

XI.—PARA SOLICITAR EMPLEO Y COLOCACION

Nro. 109.

Zaragoza, 8 de Abril

Señores Cuadras y C.^a, Barcelona.

Muy Sres. míos: el objeto de la presente es pedirles un favor, esperando que no quedará desatendido.

Estando empleado á la sazón en la casa de los Sres. Bayer y Co. en esta, que tienen un comercio importante en drogas, géneros coloniales y tinturas, se me ha hecho su casa de VV. bastante conocida como una de las más importantes de este artículo de Barcelona. — Hace mucho tiempo que anhelo recibir una colocación en una casa de este ramo de comercio. — Dígnense VV. permitirme, en consecuencia de este vivo deseo, enterarles en pocas palabras de la posición en que me hallo en la actualidad. — Teniendo actualmente la edad de veintidos años y medio, he dado principio á mi carrera mercantil en la academia comercial de Bilbao, en la cual pasé tres años; en esto entré de dependiente en la casa de los Sres. Bayer y Co., en cuyo escritorio he participado por el espacio de cuatro años en todos los trabajos del almacén y del despacho, y al cabo de aquel tiempo me so-

XI. LETTERS RESPECTING OFFERS OF SERVICES AND APPOINTMENTS

Nro. 109.

Zaragoza, April 8th

Messrs. Cuadras & Co., Barcelona.

Gentlemen,

The wish to make a request of you induces me to write this letter, which, I hope, will not be disagreeable. Being an assistant in the countinghouse of Messrs. Bayer & Co. of this town, an extensive business in drugs, colonial produce and dyes, your honorable house is well known to me, as one of the most important in Hamburg in this branch of commerce. Now as it has long been my wish to procure a situation in such a house, I beg you to explain my position as briefly as possible. I am in my twenty third year, have attended the commercial school at Bilbao for three years and assisted in the house above mentioned four years, where I took part, in every branch of the business both in the warehouse and countinghouse. Just at this period of my career I had the misfortune to lose my parents. You will see from the different testimonials enclosed, that, without

XI. POUR DEMANDER DES PLACES OU EMPLOIS.

Nro. 109.

Zaragoza, le 8 Avril. . . .

Messieurs Cuadras & Co. Barcelona.

Messieurs,

L'intention de vous adresser une prière m'engage à vous écrire cette lettre, qui, je l'espère, ne vous sera pas trop désagréable.

Travaillant ici dans le bureau de Messieurs Bayer & Co., qui ont un commerce important en droguerie, denrées coloniales et teintures, votre raison m'est suffisamment connue comme celle d'une des premières maisons de Barcelona pour cette branche.

Depuis long-temps mon plus vif désir est de pouvoir trouver une place dans une maison de cette nature. Daignez, Messieurs, en conséquence de ce vœu, me permettre de vous faire part en peu de mots de la position dans laquelle je me trouve ici. Agé maintenant de vingt-deux ans et demi, j'ai, d'abord, passé 3 ans à l'école de commerce de Bilbao, puis 4 autres dans la maison de Messieurs Bayer & Co., où j'ai pris part à toutes les occupations du magasin et du bureau.

XI. DIENSTGESUCHE UND ANSTELLUNGEN.

Nro. 109.

Zaragoza 8 April. . . .

Herren Cuadras & Co. Barcelona.

Der Wunsch, Ihnen eine Bitte vorzutragen, veranlasst mich zu diesem Schreiben, von dem ich hoffe, dass es Ihnen nicht unangenehm sein werde. Hier im Comptoir der Herren Bayer & Co. arbeitend, die ein bedeutendes Geschäft in Drogen, Colonial- und Farbwaren haben, ist mir Ihr ehrenwerthes Haus, als eines der bedeutendsten Barcelona für diesen Geschäftszweig, sehr wohl bekannt. Es ist nun seit lange mein lebhafter Wunsch gewesen, in einem solchen Hause eine Stelle zu finden. Erlauben Sie mir daher gütigst, Ihnen meine Verhältnisse so kurz als möglich auseinander zu setzen. Jetzt 22½ Jahre alt, habe ich, nachdem ich 2 Jahre die Handelsschule in Bilbao besucht, und 4 Jahre in dem obengenannten Hause gearbeitet und alle Einzelgeschäfte des Magazins und Bureau's durchgemacht, schnell hinter einander Vater und Mutter durch den Tod verloren!—Aus meinen beigelegten Zeugnissen ersehen Sie, dass man sich über mich—ich darf das sagen, ohne ruhmredig zu sein—sehr günstig ausspricht.

brevino la desgracia de perder en corto intervalo mis padres. — Los certificados que me tomo la libertad de incluirles, les enterarán de sobras, que en todos respectos (lo que me atrevo á decir sin faltar á la modestia), ensalzan de un modo nada equívoco mi capacidad y mi moralidad. — Aficionadísimo al estudio de las lenguas modernas, no me falta enteramente la experiencia en la correspondencia alemana, francesa é inglesa. También me lisonjeo de haber adquirido un conocimiento bastante de los géneros. — Habiéndome mis padres dejado una corta herencia, creo que no puedo hacer nada mejor que emplearla en profundizar más y más los conocimientos relativos á estos ramos de comercio.

Me permitirán VV. acabar la presente asegurándoles que si se dignan tomar en consideración mi instancia, no será para mí objeto principal lo crecido de mis honorarios, siendo para mí más esencial el extender mis conocimientos, trabajando en una casa de Barcelona, lo cual tal vez me proporcionaría también la ocasión de pasar á un punto de ultramar.

Reiterándoles á VV. mi solicitud y que disimulen si con ella les privo de su tiempo y confiado en su bondad, la cual uno de mis amigos me ha ponderado tanto, espero que se dignarán VV. favorecerme con su respuesta é interin les suplico acepten la seguridad de la alta consideración con que tengo el honor de ser su seg. serv.

Q. B. S. M.

Felipe Berges.

flattering myself, I am not spoken of unfavorably. Modern languages have always been my favorite study, I am not inexperienced in French, English and German correspondence and have also acquired knowledge in various kinds of merchandise.

My parents left me a small fortune which I do not think I can better invest, than in attaining by this means a more varied and practical knowledge. Allow me to close my letter with the remark that if in consequence of my testimonials you take my wish to enter your employment into consideration, salary is less an object with me, than the opportunity of extending my knowledge which a situation in Barcelona would afford, with perhaps the possibility of making voyages from thence to foreign countries. In apologizing once more for having taken up so much of your time, I venture to hope (being assured of your kindness by a friend) that you will favor me with a reply and beg to subscribe myself with every assurance of profound esteem

Your most humble servant

Felipe Berges.

C'est à l'expiration de ce terme que je viens d'éprouver le malheur inopiné, de perdre coup sur coup mon père et ma mère. Par les différents certificats que je prends la liberté d'ajouter à cette lettre, vous voudrez bien vous convaincre, Messieurs, qu'à tous égards—je puis le dire sans blesser la modestie—on s'y prononce de la manière la plus favorable, touchant mes qualités et mon caractère. J'ai eu de tout temps une prédilection prononcée pour l'étude des langues modernes, aussi ai-je quelque expérience dans la correspondance allemande, française et anglaise, et je me flatte d'avoir su acquérir aussi une connaissance assez satisfaisante des marchandises. Mes parents m'ayant laissé une petite fortune, je ne crois pouvoir la mieux placer qu'en me procurant par ces moyens toutes les connaissances approfondies qui se rattachent à ma carrière. Vous me permettez, Messieurs, en conséquence de tout ce que je viens de vous dire sur ma situation, de finir ma lettre, par l'assurance que, si vous avez la bonté de prendre mon désir en considération, je ne suis pas obligé d'attacher trop de prix aux appointements, l'essentiel étant pour moi d'acquérir les connaissances que m'offrirait un travail dans une maison telle que la vôtre et un séjour dans une place telle que Barcelona, d'où, peut-être, j'aurai l'occasion de faire des voyages d'outre-mer.

En vous réitérant mes excuses pour avoir abusé de votre temps et de votre patience, j'espère, Messieurs, confiant en votre bonté, que m'a beaucoup louée un de mes amis maintenant à Hambourg, que vous voudrez bien m'honorer d'une réponse, et dans cette agréable attente, je vous prie d'agréer l'assurance de la haute considération de votre très-humble serviteur

Felipe Berges.

Neuere Sprachen haben von jeder mein Lieblingsstudium gebildet, und ich bin in französischer, englischer und deutscher Correspondenz nicht unbewandert, habe mir auch manche Kenntniss der Waaren erworben. Meine Eltern haben mir ein kleines Vermögen hinterlassen, das ich glaube nicht besser anlegen zu können, als wenn ich mir vielseitige und gründliche Kenntnisse, mittelbar auch durch dasselbe, erwerbe. Sie erlauben mir daher vielleicht, mit der Bemerkung meinen Brief zu schliessen, dass, wenn Sie in Folge meiner Zeugnisse auf mich Rücksicht nehmen wollten, ich auf Salar nicht so sehr zu achten brauche, da mir zur Erweiterung meiner Kenntnisse besonders daran gelegen ist, auf einen Platze, wie Barcelona arbeiten zu können, und von da aus vielleicht auch zu aussereuropäischen Reisen zu gelangen.

Nochmals um Entschuldigung bittend, dass ich Ihre Zeit in Anspruch genommen habe, hoffe ich von Ihrer, mir auch von einem Freunde schon gerühmten Güte, auf eine Antwort und zeichne mit der Versicherung ausgezeichnete Hochachtung

als Ihr ergebener

Felipe Berges.

Nro. 110.

Barcelona, 20 de Abril

Sr. D. Felipe Berges, en casa de Bayer y Co., Zaragoza.

Acabamos de recibir su carta del 8 del que rige, y á pesar de lo difícil que es actualmente hallar una colocacion, vamos á hacerle la proposicion siguiente, tomando en consideracion sus excelentes certificados que son más que favorables.

Dentro de un año ó año y medio tendremos que emplear en nuestra casa un jóven en quien se reuna mucho celo, conocimientos sólidos y una salud robusta. — ¿Reúñense en V. todas estas cualidades? De esto no podremos formar juicio hasta que logremos hacer su conocimiento personal. — A este fin si está V. sin colocacion, como lo suponemos, venga V. por el ferrocarril á esta, pero sin que esto le dé el más pequeño motivo para considerarse ya colocado en nuestra casa. En caso que sea V. de nuestra satisfaccion, podrá V. parar ya en esta ó volver por la época que fijaremos; sino, á lo menos, habrá visto V. nuestra ciudad de Barcelona. — En uno ú otro caso le reembolsaremos los gastos del viaje para ésta, y si le colocamos trabajará V. en nuestra casa un año ó año y medio sin obligarnos á ninguna remuneracion, pero V. hallará en nuestra casa cuanto

Nro. 110.

Barcelona, April 20th

Mr. Felipe Berges at Messrs. Bayer & Co., Zaragoza.

Sir,

We have received your letter of the 8th inst., and though it is very difficult to obtain situations at the present time, we would wish, in consideration of your excellent testimonials, to make you a proposition. In about a year or a year and a half we shall have a situation vacant with us, but one which requires much zeal, knowledge and good health. We should only be able to judge, whether you possess all these qualities after a personal acquaintance. If therefore you are free, as we suppose, perhaps you could come here next week per train on trial, without in the least considering yourself as engaged. In case you suit us, you can remain or return later, if not, you will have seen Barcelona and of course we shall bear your travelling expences in either case. You would have to serve us for a year or a year and a half without salary, but with board and lodging free, you would be occupied principally during this period in learning the drugtrade thoroughly

Nro. 110.

Barcelona, le 20 Avril. . . .

Monsieur Felipe Berges, chez Mssrs. Bayer & Co., Zaragoza.

Nous venons de recevoir, Monsieur, votre lettre du 8 cur., et nonobstant la difficulté qui existe ici d'obtenir des places, ayant égard à vos excellents certificats, qui son plus que favorables, nous venons vous faire une proposition. Dans l'espace d'une année ou une année et demie nous aurons une place vacante, mais c'est un poste qui exige beaucoup de zèle, des connaissances solides et une santé robuste. Toutes ces qualités se trouvent-elles réunies en vous, Monsieur? c'est ce que nous ne saurions naturellement décider qu'après avoir fait votre connaissance personnelle. A cette fin, si vous êtes libre, comme nous devons le supposer, venez prochainement par le chemin de fer à Barcelona, pour faire un essai, et sans vous considérer le moins du monde comme engagé. Si vous nous plaisez et que nous croyions que vous puissiez remplir la place que nous avons en vue, vous pourrez rester ou revenir plus tard ici, sinon, vous aurez du moins vu Barcelona. Dans l'un et l'autre cas nous paierons les frais de votre voyage ici. Plus tard vous aurez, si nous vous plaçons, à servir une année ou une année et demie sans appointe-

Nro. 110.

Barcelona 20 April. . . .

Herrn Felipe Berges bei d/H. Bayer & Go. Zaragoza.

Wir haben Ihren Brief vom 8. d. M. erhalten und wollen, ungeachtet es jetzt sehr schwer ist, hier Stellen zu bekommen, in Berücksichtigung Ihrer so ausgezeichnet gut lautenden Zeugnisse, Ihnen einen Vorschlag machen. Etwa in einen bis 1½ Jahre werden wir eine Stelle zu besetzen haben, zu der viel Eifer, gute Kenntnisse und eine feste Gesundheit er fordert werden. Ob das Alles bei Ihnen zutrifft, können wir nur nach persönlicher Bekanntschaft beurtheilen. Kommen Sie also, wenn Sie frei sind, wie wir vermuthen müssen, in den nächsten Wochen pr. Eisenbahn hieher—versuchsweise—ohne sich im mindesten als engagirt anzusehen. Gefallen Sie uns, so bleiben Sie oder kommen wieder; wo nicht, so haben Sie doch Barcelona gesehen und jedenfalls zahlen wir Ihnen die Reisekosten.—Hier würden Sie 1—1½ Jahr bei uns ohne Salair dienen, aber freie Station haben und in dieser Zeit besonders das Droguen-Geschäft ganz gründlich erlernen, und nebenbei von Sprachen besonders Spanisch treiben. Finden wir Sie, nach Verlauf dieser Zeit, tüchtig, eine solche Stelle zu bekleiden, so gehen